

تقنيات السترجة الفوقية في العرض المسرحي تحليل لعرض مسرحية أنتيجون للمخرج فيتولد كريزنسكي

**Overlay techniques in theatrical performance
Analysis of the performance of Antigone by Vetold Krizinski**

د. قادة بحري

جامعة الجليلي اليابس، سيدي بلعباس(الجزائر) kada.bahri@univ-sba.dz

المخلص: (لا يتجاوز 10 اسطر)	معلومات المقال
<p>تعتبر الترجمة أحد العوامل البارزة التي ساهمت في تطور الحركة المسرحية العربية، حيث انطلق الرواد الأوائل في خلق مسرح محلي استنادا إلى النصوص العالمية، فقاموا بترجمتها، ومع ظهور مسرح الصورة في وقتنا المعاصر أصبحت لغة الحوار وحدها لا تكفي، لذا كان لزاما العمل على ترجمة النص من عن خلال عناصر العرض المسرحي الأخرى، كالإضاءة، الموسيقى، حركة الممثلين،... الخ، وجعلها تخاطب بواسطة لغة خشبية العين والأحاسيس، لترسم عالما افتراضيا قائما على تحقق متعة المشاهدة الحية للعرض ومفردات الفضاء السينوغرافي.</p> <p>نههدف من خلال هذه الدراسة إلى تتبع أهم التقنيات التي وظفها المخرج فيتولد كريزنسكي في العرض المسرحي أنتيجون، والذي اعتمد على نظام السترجة الفوقية التي تختلف عن السترجة السينمائية.</p>	<p>تاريخ الارسال: 2020/12/15</p> <p>تاريخ القبول: 2020/12/17</p> <p>الكلمات المفتاحية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ السترجة ✓ المخرج ✓ النص ✓ العرض المسرحي ✓ الفضاء
Abstract : (not more than 10 Lines)	Article info
<p><i>Translation is considered one of the prominent factors that contributed to the development of the Arab theatrical movement, Where the first pioneers set out to create a local theater based on international texts, so they translated it, And with the emergence of the image theater in our contemporary times, the language of dialogue alone is not sufficient, Therefore, it was necessary to work on translating the text through other elements of the theatrical performance, such as lighting, music, and the movement of actors, and make it be addressed through the language of the tree of the eye and feelings, Through this study, we aim to trace the most important techniques employed by director Vitold Krizinski in the theatrical show Antigone, And it was based on the overlay system, which is different from cinematic styling.</i></p>	<p>Received 15/12/2020</p> <p>Accepted 17/12/2020</p> <p>Keywords:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ sous titrage; ✓ Theatrical show; ✓ The space; ✓ Text; ✓ director

المؤلف المرسل : د. بحري قادة

إن الترجمة في أغلب الأحيان تجسد الطريقة المثلى التي يمكن بها نشر فن من الفنون، أو علم من العلوم، وتعني النقل من لغة إلى لغة أخرى، والترجمة نشاط ثقافي معرفي، ظهر مع حاجة الإنسان إلى البحث عن وسيلة يحقق بها التفاهم بين اللغات الإنسانية المختلفة، ثم ما لبث أن تطور هذا النشاط الإنساني، وأسس له شكلا منهجيا، عبر تاريخ الحضارات المختلفة، هذا بغية تحقيق أهم أسس التبادل الفكري والثقافي والعلمي بين الشعوب.

وقد تطورت دراسات الترجمة مع مطلع القرن الحادي والعشرين، رغم أن البدايات الأولى ظهرت مع "شيشرون"، إذ تعد القواعد التي وضعها من الناحية التاريخية أول المعالجات النظرية المدونة للترجمة¹، حيث حاول ضبط مجموعة الأسس اللغوية والجمالية المعمول بها في حقل الترجمة، إلى جانب "هوراس".

وستتطرق في البداية إلى ذكر أهمية الترجمة السمعية البصرية ومفهوم المترجم، ثم ذكر الآليات التي تعتمد عليها، وننتقل إلى الحديث عن العرض المسرحي البصري وما طرأ عليه من تطورات نتيجة لإدخال التقنيات الرقمية، بما أصبح يعرف بمسرح الصورة الذي يتشابه في تلقيه مع الفيلم السينمائي.

1. أهمية الترجمة السمعية البصرية ومفهوم المترجم:

يعتمد المجال السمعي البصري على الصورة كأداة بارزة في نقل محتويات متنوعة لكل شعوب العالم بشكل دائم، ولقد تعددت الدراسات حول مجال الترجمة السمعية البصرية التي شهدت تطورا لافتا خاصة في العقد الأخير من القرن الماضي، حيث أصبحت الوسائل التكنولوجية ووسائل تساعد في عملية الترجمة وتعليمها، ومن الطبيعي أن تدفع هذه التطورات من يهتمهم تعليم الترجمة السمعية البصرية وإعداد مترجمي الغد في ظل الثورة التكنولوجية والرقمية²، يتضح من القول الحاجة الماسة إلى الترجمة السمعية البصرية بميادينها المختلفة، كونها من الضروريات التي يحتاجها الإنسان لمواكبة الركب الحضاري، والتطور التكنولوجي في زمن العولمة وكثرة الإنتاج الإعلامي مما يجعلها تتصف في كثير من الأحيان أنها إعادة صياغة، وتقليد. وتظهر أهميتها- أي الترجمة السمعية البصرية- باعتبارها تبرز بين عنصري الصورة والصوت معا، لذا فهي تتصل بترجمة المواد الإعلامية من المرئيات والصوتيات، وتوصف بالترجمة الخاصة بوسائل الإعلام السمعية البصرية، من أفلام، وأشرطة وثائقية،... الخ، وظهر في الفترة الأخيرة نوعا جديدا بما يعرف بالمترجم الفوقية في المسرح.

وتعتبر المترجم من أهم فروع الترجمة، وهي من أصعب المهام التي يواجهها المترجم (المسرحي) نتيجة لطبيعتها السيميائية، كون اختصاص ممارستها يمزج بين عنصري الصوت والصورة في آن واحد، والإشكال الذي يطرح نفسه هنا هو: مامدى تأثير العرض

المسرحي أنتيجون في المشاهد من خلال توظيف تقنية الترجمة الفوقية؟، وقبل هذا تعد الترجمة "شكلا من أشكال الترجمة السمعية البصرية، وهي تخضع لعدة قيود (كالانتقال من لغة/ثقافة إلى أخرى... يمكن أن تكون ترجمة مصحوبة بحوار بلغة أجنبية أو كتابية للحوار..."³، أما عن بداياتها في العالم، فقد وظفت في السينما منذ المراحل الأولى في عهد السينما الصامتة نتيجة لعجز الممثل رغم اعتماده على عنصر الحركة والإيماءات في تبرير التغيير الذي يطرأ على مشاهد الفيلم، وكان أول استعمال لها من قبل المنتج الأمريكي "Eduard S. porter" عام 1903م في فيلمه Uncle's Tom's⁴، إذ استعملت كنصوص إضافية بين مقاطع الفيلم الصامت على الشاشة، حيث يتم عرض الترجمة بعد القيام بإيقاف الفيلم لتسهيل فهم الأحداث، إلى جانب إزالة الغموض لدى المشاهد. وقد أخذت عدة تسميات في الوطن العربي، كالترجمة المرئية عند المشرق والخليج العربي، في حين عرفت بمنطقة المغرب العربي بالترجمة النصية، والترجمة الكتابية، وهي الأقرب لترجمة المصطلح في نظرنا.

أما أول من اقترح هذه التسمية عند العرب لتعريب للمصطلح الفرنسي "Sous-titrage"، فهو المترجم حميد العواضي⁵، ورأى فيه عملية ترجمة كتابية للنص المنطوق، وبالتالي يتحقق الإبداع والذوق الجمالي في العرض البصري، دون المساس بأي عنصر من المؤثرات الصوتية للعرض الأصلي.

2. أنواع الترجمة: تختلف أنواع الترجمة على حسب ميدان توظيفها واستعمالها، ونجدها تختص بنظام اللغة، ويمكننا حصرها في مايلي:

- الترجمة في نفس اللغة: وهي سترجة الحوار المنطوق وتحويله إلى حوار مكتوب على شكل جمل أسفل الشاشة، بما يسمى الترجمة الداخلية موجهة بالدرجة الأولى لفئة الصم وضعاف السمع.

- الترجمة بين لغتين أو أكثر: يتم في هذا النوع إضافة سترجات للحوارات المنطوقة في أسفل الشاشة، وهو المعمول به بكثرة في القنوات الفضائية أثناء عرض الأفلام السينمائية، حيث يقوم نشاط الترجمة بدمج لغتين مختلفتين.

- الترجمة على المباشر (المباشرة): يستخدم هذا النوع في المؤتمرات، والخطابات الرئاسية في شاشة التلفزيون أثناء الحوارات المباشرة، من خلال إضافة سترجات على المباشر.

- الترجمة الفوقية: تعتمد على الترجمة داخل نظام اللغة الواحدة، أو عدة لغات، وهي بذلك تعرض على الشاشة مباشرة في دور الأوبرا والمسارح، حيث يتم تخصيص مكان فوق جدار خشبة العرض، وتكتب على شكل سطر واحد مستمر ومتواصل، وبأشكال ضخمة⁶، من هنا تظهر أهمية الترجمة نتيجة للدور الفعال الذي تقوم به في تحسين وتطوير قدرات الأفراد في ميادين عديدة: كالقراءة خصوصا إذا كان المشاهد ثنائي اللغة، حيث يكتسب الكثير من المصطلحات والمعلومات، بواسطة الرابط اللغوي الذي يربط ما بين الثقافات.

وتظهر الغاية من توظيف تقنية السترجة الفوقية في العرض المسرحي في ترجمة المحتوى النصي أو الشفهي الذي يظهر على الصورة البصرية والمرئية للمشاهد وفق نظام العرض المختلف عن الكلاسيكي، ويكون ذلك وفق نظام الشاشة بلغة مختلفة عن لغة الحوار الأصلي، وهذا ما سنراه في العرض المسترج "أنتيجون".

3. دراسة تطبيقية للسترجة الفوقية في العرض المسرحي أنتيجون للمخرج فيتولد كريزنسكي:

1.3 بطاقة تقنية للمسرحية:

مسرحية أنتيجون هي في الأصل للكاتب اليوناني سوفوكليس، وأعاد كتبها جان أنوي الكاتب المسرحي الفرنسي عام 1942م، عرضت لأول مرة سنة 1944م، ونشرت بعد عامين من ذلك أي عام 1946م، وهي تراجيديا كلاسيكية أسماها جان أنوي بما يسمى المسرح الأسود الجديد، كونها كتبت في فترة الحرب العالمية الثانية واحتياح ألمانيا لفرنسا، ومتأثرا برائد المسرح الملحمي برتولد بريشت (الذي قام أيضا بإعادة كتابتها)⁷.

أما على صعيد الإخراج، فقد قام بإخراجها فيتولد كريزنسكي عام 2003م، ومزجها في قالب موسيقي غنائي، وقد قام بعرضها بنظام السترجة الفوقية من الإنجليزية إلى الفرنسية، كونه دراماتوج اشتغل على إعادة وضع أسس جديدة للمسرح وفق تقنيات الدراماتورجيا البديلة وهذا ماسنراه في تحليلنا للعرض المسترجم عربيا طبعا، كون النموذج الذي بين أيدينا هو للترجمة التي قامت بها جمعية الإشعاع التابعة للخزانة المغربية الكائن مقرها بوجدة سنة 2012م، والموجهة لذوي الاحتياجات الخاصة من فئة الصم والبكم والمكفوفين⁸، وقد تم اعتماد نظام إلكتروني في السترجة (الترجمة)، وهنا لابد من الإشارة إلى أن التقنيات التي يعتمد عليها في السترجة الفوقية لم يحترم، كونها وضعت مثل السترجة التي توظف في السينما، ويعود هذا حسب رأينا لعدم الإطلاع على التجارب المعاصرة في توظيف التقنيات المعاصرة في مجال الإبداع المسرحي من جهة، ولعدم التخصص من طرف ناشطي الجمعية وجعلهم لتقنية السترجة الفوقية في المسرح، وتجدد الإشارة أيضا أننا بحثنا مطولا في العروض المسرحية العربية المعاصرة عن تجارب في هذا الاتجاه ولم نعثر على نماذج للسترجة، كونها حديثة العهد في المسرح، إلى جانب اعتمادها على إمكانيات متطورة في مجال التصوير السينمائي.

2.3 ملخص وأحداث عرض مسرحية أنتيجون وفق الاعتماد على تقنية السترجة:

بدأ العرض المسرحي للمخرج "فيتولد كريزنسكي" بتمهيد (برولوج- prologue)، يقدم فيه الراوي شخصيات المسرحية، ويشرح فيه للمشاهد بواسطة تقنية السترجة الأحداث التي ستقع، وجاء التقديم على لسان شخصية الراوي:

"أنتيجون الشابة الهزيلة الجالسة هناك وهي صامته تفكر أن تكون أنتيجون وتنبثق من الشابة السمراء والمنغلقة على نفسها، التي لم يأخذها من العائلة على محمل الجد، تقف وحيدة أمام العالم... في وجه عمها الملك كريون، تفكر أيضا أنها ستموت وأنها شابة وقد كانت تحب أن تعيش. اسمين جميلة شقراء، إيمون ابن كريون خطيب أنتيجون، لديه ميول للرقص والألعاب يجب السعادة والنجاح، معجب باسمين كونها أجمل من أنتيجون. كريون الملك متعب ذو شعر شائب ورجل صلب ولديه تجاعيد، كان قبل أن يموت أخوه أوديب وأبؤه إيبوكل وبولينيس يهوى الكتب، والغلام طفل صغير دائما يرافق كريون لكنه لا يستطيع مساعدته، المبعوث الذي يقوم بإعلام موت إيمون، لا يجب الثرثرة ومخالطة الآخرين. الرجال الثلاثة (الحراس) أشخاص لديهم عائلة، وهموم كالجَميع (بمسكون المهتمين) مجردون من أية مخيلة، هم معاونون أبرياء وراضون بأنفسهم، وبالعدالة يعملون لدى كريون"⁹، وتجدر الإشارة أن شخصية الحاضنة لم يتم ذكرها في التقديم رغم الدور الكبير الذي تقمصته وأدته في العرض، "كريون" ملك طيبة خالها في الأصل وليس عمها كما وظفه المخرج.

تعتبر تقنية البرولوغ، وتوظيف شخصية الراوي من بين أهم التحديدات التي أحثها ولجأ إليها المخرج في المسرح المعاصر، وقد ظهرت مع "برتولد برشيت" رائد المسرح الملحمي، وقد سبق وأن أشرنا أنه عمد إلى إعادة كتابة "أنتيجون" في قالب ملحمي، والأحداث التي جرت في العرض المسترج الذي هو موضوع الدراسة، تبدأ حين تقرر "أنتيجون" بطللة المسرحية مخالفة أوامر الملك "كريون" ملك طيبة، ومحاولة دفن أخيها "بولونيكيس"، بل وأقسمت بالآلهة رغم إقرار الملك معاقبة كل من يحاول عصيان أوامره، وانتهج "كريون" معها أساليب متعددة، كالترغيب تارة، والترهيب تارة أخرى¹⁰.

وتظهر قوة الإرادة لدى شخصية "أنتيجون"، فيقرر الملك سجنها، وفي هذه الأثناء يظهر العراف "تيريسياس" لينبئه بفعلة وينذره بسوء العقاب نتيجة لغضب الآلهة، فيقرر أن يعدل "كريون" عن قراره و يتجه لإطلاق سراحها، ولكن عندما ذهب لينفذ العفو وجدها قد شنقت نفسها، ويعلم أيضا أن ابنه "إيمون" انتحر من أجل خطيبته وحبيبته "أنتيجون"، وكذلك أخبر بانتحار زوجته من أجل ولدها، كانت هذه أهم أحداث العرض المسرحي.

3.3 دراماتورجيا المخرج وأهدافه من منظور تقنية السطرحة الفوقية في العرض المسرحي:

فتحت الرؤية الإخراجية المعاصرة "فيتولد كرينسكي" المجال لتوسع جغرافية العرض المسرحي لدى المشاهد، لاسيما وأن العرض البصري الذي يعتمد على السطرحة الفوقية يحاول تبني القيم الجمالية الخاصة بالتشكيل الصوري لخطاب العرض بما يتلاءم مع لغة الحوار المسرحي المعاصر، عكس المفهوم القديم للدراماتورجيا حيث كان يمثل النص المسرحي القوة الكامنة داخل العملية المسرحية، ذلك أن الكتابة المسرحية الكلاسيكية كانت تبني على أساس مبدأ الوحدات الثلاث (وحدة الزمان، وحدة المكان، وحدة الحدث)، وينتهج الكاتب في بناء الصراع على العرض لتقديم الشخصيات، وتفسير طبيعة الصراع، ثم يتأجج منحني

الحدث في انقلابات متباينة ضمن حبكة موحدة تدور حول الصراع، ولكن في هذا العرض عمد المخرج إلى تقديم إجابات وعلامات سياقية، أو ما وراء نصية للمشاهد ليشترك في فهم الإطار العام للمسرحية، وبالعودة إلى العرض المسرحي، والرجوع إلى النص الدرامي من خلال حوار "أنتيجون"، وشخصية المرضعة يتضح لنا الجو العام لما قبل الانتحار، وملاقة "أنتيجون" حبيبها "إيمون":

"أنتيجون: لن أنام ثانية هذا الصباح.

المرضعة: في الرابعة صباحاً؟ بل لم تكن الرابعة صباحاً بعد، عندما نهضت لأرى ما إذا كان الغطاء قد انحسر عنها، فوجدت سريرها بارداً ولا أحد فيه.

أنتيجون: أتظن أنه جميل أن أنهض كل صباح هكذا، وأن أكون أول فتاة تخرج من بيتها؟

المرضعة: في الليل! لقد كان الوقت ليلاً! تريدني أن أصدق أنك كنت تتنزهين، كذابة من أين تأتيين؟...

أنتيجون: (بصوت وديع) نعم كنت على موعد.

المرضعة: هل تحبين؟

أنتيجون: (بشكل غريب، وبعد سكوت) نعم، نعم، المسكين أن لي حبيباً¹¹، مما سبق يتضح لنا أفق التمسرح في سياق النص المسرحي يتجسد وفق آليات تكوين الصورة البصرية من جهة، والرؤية الإخراجية للمخرج في ظل ظهور الدراماتورجيا البديلة وجمالية التقنية الرقمية في العرض وفق السترجة الفوقية في المسرح من جهة ثانية.

ثم إن مراحل إعداد النص المسرحي لهده تجميعه على خشبة المسرح يتطلب اكتساب مهارات تقنيات الترجمة المسرحية كما قد سبق التطرق إليها في القسم الأول من هذا البحث، حيث يتم إجراء التغييرات والتحويلات طبقاً لما يملكه الدراماتورج والمخرج أثناء فترة التمارين التدريبية، وهذا ليتم تأسيس علاقة بين الطرفين (النص-العرض)، الأمر الذي يضيف على النص أشكالاً جديدة قابلة للتأويل، إذ تتوالد علامات مسرحية متميزة تكشف عن الإنتاج التأويلي الذي يحقق التقارب بين الرؤية الفكرية للمؤلف والرؤية الإخراجية للمخرج، وعن أهمية السترجة الفوقية في عرض أنتيجون فقد نجحت في جعل المشاهد يتذوق جماليات التوظيف السينوغرافي فوق الخشبة رغم بساطة الديكور إذ لا يتوفر سوى ثلاثة أبواب متشابهة، وفي منتصف الصالة نجد درج صغير، ناهيك عن مقعدان يتوسطها مسبح¹².

وعلى العكس تماماً، لعبت الإضاءة دوراً هاماً في جلب انتباه المشاهد، ما بين خافتة إلى ساطعة في معظم فترات العرض المسرحي المسترج، ففي البداية ساطعة لعرض الأحداث من طرف الراوي، ثم خافتة للدلالة على وقت الفجر المصاحب لاستيقاظ

"أنتيجون" بطللة المسرحية، ووظفت ساطعة مرة أخرى أثناء خروجها لدفن أخيها، وعلى العموم سيطرت الإضافة الخافتة في معظم فترات العرض في رمزية من المخرج لإظهار لتعامل المخرج المسرحي مع الإبداع المسرحي بأدوات وأساليب حديثة التي قد ساهمت في ظهور وظائف مسرحية جديدة: كالسينوغراف، والدراماتورج، وتقني الإضاءة، ومصمم الديكور، والأزياء... الخ. وكان ذلك بمثابة إعلان لميلاد نص المخرج المسرحي والتعامل معه باعتباره نقطة انطلاق نحو تأسيس رؤية جديدة للعرض المسرحي، أو بصيغة أخرى البحث عن الكيفية التي تتيح للمخرج الانتقال من النص إلى العرض أو منه بحثا عن الكتابة السينوغرافية خاصة وأن العمل على الركح يضفي نظرة أخرى على النص، وتعد السترجة الفوقية كغيرها من التقنيات أحد أبرز ملامح التجديد في ظل سيطرة التكنولوجيا والرقمنة.

إن هذا التجديد في آليات صناعة العرض المسرحي البديل يتم بواسطة ما يعرف بالتصور الدراماتورجي، ما دامت الدراماتورجيا تعمل على فك الرموز المشفرة بين النص والعرض، وكونها كذلك تعمل من داخل النص على التفكير في إمكانيات المرور إلى الخشبة، ومنها إلى دراسة صيغ المرور نحو الجمهور، إنها تعمل إذن على فهم وضع كل نص على حدة، وعلى بناء عروض واقعية أو افتراضية.

النتائج:

- حققت تجربة ترجمة النص المسرحي العربي مرحلة هامة في تاريخ المسرح العربي، حيث شكلت الترجمة المسرحية عاملا أساسيا في مرحلتي التأسيس والتأصيل لمسرحنا القومي العربي، وجعله يواكب تيارات المسرح العالمي.
- من خلال تعدد نماذج الترجمة المسرحية وتنوعها في مجال الكتابة الإبداعية عند رجالات المسرح العربي، نستطيع القول أنها حققت نجاحا مهما في ترسيخ معالم الفن المسرحي.
- لعبت استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية خاصة في مجال السترجة الفوقية في العرض المسرحي دورا هاما في تحقيق التكامل والتناسق بين مفردات العرض المسرحي البصري لدى المخرج والدراماتورج من جهة، وبين مرتكزات البناء الفني والفكري لدى المؤلف من جهة ثانية، خاصة في المسرح العالمي مثل: المسرح الفرنسي مع نموذج مسرحية "أنتيجون" كما رأينا في الدراسة.
- افتتار المسرح العربي لتجارب في مجال السترجة الفوقية في المسرح باستثناء نموذج الدراسة، وهي محاولة من جمعية الإشعاع التابعة للخرزانة المغربية لذوي الاحتياجات الخاصة فئة الصم وضعاف السمع، يبقى الجانب السلبي الذي يؤثر في مسيرة مسرحنا العربي للتجارب العالمية المعاصرة.

- ¹ ينظر فوزي عطية محمد: علم الترجمة، دار الثقافة الجديدة، القاهرة، د.ت، ص30-32.
- ² حال أحلام: إسهامات المصطلحية في تعليمية الترجمة السمعية البصرية -دراسة تطبيقية-، أطروحة دكتوراه، إشراف: أ.د فرحاني جازية، معهد الترجمة، جامعة وهران1، السنة الجامعية: 2016/2017، ص08(مخطوط).
- ³ حال أحلام: استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية، مجلة النص -دورية أكاديمية يصدرها مخبر النص المسرحي الجزائري -جمع ودراسة-دراسة في الأبعاد الفكرية والجمالية، منشورات مخبر النص المسرحي الجزائري، مكتبة الرشاد للطباعة والنشر، الجزائر، العدد الخامس، أبريل 2017، ص397/398.
- ⁴ CF.pilar Orero, le format des sous-titres: les mille une possibilités, in:jean-marc LAVAUR Adriana serban, la traduction audiovisuelle approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1^{re} Ed. Boeck, Belgique, 2008, p56.
- ⁵ ينظر حال أحلام: استراتيجيات الترجمة السمعية البصرية، م س، ص400.
- ⁶ ينظر عالم أحمد: سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، مذكرة ماستر في الترجمة، إشراف: د قرين زهور، كلية الآداب اللغات الأجنبية، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، السنة الجامعية: 2014-2015، ص9/8.(مخطوط).
- ⁷ ينظر عالم المعرفة، مقال عن حياة وأعمال جان أنوي، ص2، عن الرابط الإلكتروني: <https://m.marefa.org>
- ⁸ ينظر عرض مسرحية أنتيجون، من ترجمة الخزانة المغربية، الرابط على اليوتوب: [channel/ucfyp_khizana_nattiq](https://www.youtube.com/channel/ucfyp_khizana_nattiq)
- ⁹ عرض مسرحية أنتيجون، مصدر سابق،(بداية العرض في البرولوج الخاص بتقديم الشخصيات).
- ¹⁰ ينظر جان أنوي: أنتيجون، ترجمة: إدوارد الخراط-ألفريد فرج، مراجعة: محمد صقر خفاجة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، د.ت، ص03.
- ¹¹ جان أنوي: أنتيجون، مصدر سابق، ص11.
- ¹² عرض مسرحية أنتيجون، مصدر سابق.